



The Great Saint Abba Pishoy

the Beloved of Christ (Epep 8)

((القديس العظيم آفا بيشوي حبيب المسيح (٨ أبيب))

(1/37) In the Church of the victorious / The pure and virtuous / An example of righteousness / Our father Abba Pishoy

(1/37) في كنيسة الغالبين / الأبرار البتولين / مثال للكاملين / بنيوت آفا بيشوي

(2/37) In the assembly of anchorites / Like an angel, your face shines / They chant: Worthy, worthy / Our father Abba Pishoy

(2/37) في مجمع النساك / يضئ وجهك كملك / يقولون طوباك / بنيوت آفا بيشوي

(3/37) The schema and the cross / The adornment of the desert dwellers / From you, flows the fragrance / Our father Abba Pishoy

(3/37) الإسكيم والصليب / زينة وادي هبيب / منك فيح الطيب / بنيوت آفا بيشوي

(4/37) God chose and called you / From your childhood / The angel pointed to you / Our father Abba Pishoy

(4/37) إختارك منذ صباك / الله الآب ودعاك / أشار إليك بملك / بنيوت آفا بيشوي

(5/37) You became an example / For the way of perfection / Unto all generations / Our father Abba Pishoy

(5/37) صرت لشبهت مثال / في طريق الكمال / إلى مدى الأجيال / بنيوت آفا بيشوي

(6/37) You were close to God / You became His beloved / He visited you as a stranger / Our father Abba Pishoy

(6/37) كنت لله قريب / بل صرت له حبيب / فجاءك كشخص غريب / بنيوت آفا بيشوي

(7/37) Blessed are you, Abba Pishoy / Beloved of the Son of God / He visited you as a friend / Our father Abba Pishoy

(7/37) طوباك يا أنبا بيشوي / يا حبيب ابن الله / زارك مثل صديق / بنيوت آفا بيشوي

(8/37) Your hands took water / And washed His pure feet / And lived in His favor / Our father Abba Pishoy

(8/37) يداك أخذت مياه / وغسلت له قدماه / وعشت في رضاه / بنيوت آفا بيشوي

(9/37) Your heart was illuminated / Your words were blessed / Your life was perfected / Our father Abba Pishoy

(9/37) فأضاءت أعماقك / وتباركت أقوالك / وصرت لكمالك / بنيوت آفا بيشوي

(10/37) You illuminated the nights / With prayers and vigilance / With supplications and whispers / Our father Abba Pishoy

(10/37) فأضاءت الليل صلاة / ساهر في حب الله / بهمس ومناجاة / بنيوت آفا بيشوي

(11/37) By struggle in prayer / And vigilance in labors / We learned from your works / Our father Abba Pishoy

(11/37) الجهاد في الصلاة / والسهر في معناه / منك تعلمناه / بنيوت آفا بيشوي

(12/37) You struggled with force / Upon the strings of harps / You prayed David's psalms / Our father Abba Pishoy

(12/37) الحبل كان مشدود / مثل أوتار العود / وتقول مزامير داود / بنيوت آفا بيشوي

(13/37) You were meek as the doves / With sleepless eyes / Not sinning even in words / Our father Abba Pishoy

(13/37) وديعاً كالحمام / بعيون لا تنام / ولا تخطئ في الكلام / بنيوت آفا بيشوي

(14/37) In prayers with reverence / In humble prostrations / In tearful repentance / Our father Abba Pishoy

(14/37) في صلاة بخشوع / في سجود وركوع / في توبة ودموع / بنيوت آفا بيشوي

(15/37) You carried the pure Jesus / On your shoulder with reverence / You became the vine of choice / Our father Abba Pishoy

(15/37) حملت يسوع البار / على منكبك بوقار / صرت كرمة للمختار / بنيوت آفا بيشوي

(16/37) You carried as a poor man / The Savior of all humans / With a heart full of happiness / Our father Abba Pishoy

(16/37) حملته كمسكين / بقلب فرح أمين / وهو فادي العالمين / بنيوت آفا بيشوي

(17/37) He transfigured before you / You saw the place of the wounds / You cried with a joyful voice / Our father Abba Pishoy

(17/37) فتجلى لك بوضوح / وأضاءت الجروح / فصرخت بفرح الروح / بنيوت آفا بيشوي

(18/37) O glorified One in His kingdom! / O magnificent and humble! / I am the most sinful / Our father Abba Pishoy

(18/37) يا ممجد في سماه / تواضعك ما أحلاه / أنا أول الخطاه / بنيوت آفا بيشوي



(19/37) The heavens are Your throne / The earth, Your footstool / I am Your creation / Our father Abba Pishoy

(19/37) السماء هي كرسيك / والأرض موطن قدميك / وأنا صنعة يديك / بنيوت آفا بيشوي

(20/37) Your divinity did not burn me / Your fire did not destroy me / Lord of hosts, I worship You / Our father Abba Pishoy

(20/37) لم يحرقني اللاهوت / وبنارك لا أموت / يارب الصباؤوت / بنيوت آفا بيشوي

(21/37) I am dust and ashes / You are the Lord of heavens / To the end of ages / Our father Abba Pishoy

(21/37) أنا تراب ورماد / وأنت رب الأمجاد / إلى أبد الآباد / بنيوت آفا بيشوي

(22/37) I worship in the dust / To You, O only Son / Eternal before all times / Our father Abba Pishoy

(22/37) أسجد إلى التراب / لك يا وحيد الآب / أزلي قبل الأحقاب / بنيوت آفا بيشوي

(23/37) The chariot of the cherubim / Full of glorious esteem / Carries You, O divine Being / Our father Abba Pishoy

(23/37) مركبة الشاروبيم / المملوءة تعظيم / تحملك يا كريم / بنيوت آفا بيشوي

(24/37) I am a sinner, O Lord / You are my true love / Overlook my wrongs / Our father Abba Pishoy

(24/37) وأنا خاطئ ياربي / أنت هو حبي / تغاضي عن ذنبي / بنيوت آفا بيشوي

(25/37) The Lord said to him / "O Pishoy, hail to you / Your sins are forgiven" / Our father Abba Pishoy

(25/37) فقال رب الأنام / يا بيشوي لك السلام / مغفورة لك الآثام / بنيوت آفا بيشوي

(26/37) "I am the Lord of glory / I command until eternity / Your body shall not decay" / Our father Abba Pishoy

(26/37) أنا رب الأمجاد / أمرت إلى الآباد / لا يرى جسدك فساد / بنيوت آفا بيشوي

(27/37) He arose joyfully / His face shone reverently / Singing psalms blissfully / Our father Abba Pishoy

(27/37) فنهض فرحاً مسرور / يضى وجهه بحبور / ويرنم المزمور / بنيوت آفا بيشوي

(28/37) "I exalt You, O my Lord greatly / For You have embraced me / And have humiliated my enemy / Our father Abba Pishoy

(28/37) أعظمك يا ربي / لأنك إحتضنتني / ولم تشمت بي عدوي / بنيوت آفا بيشوي



(29/37) "O my Lord Jesus, I glorify You! / O
spring of life and truth / I hunger and thirst
for You / Our father Abba Pishoy

(29/37) أمجدك يا يسوع / يا أيها الينبوع / إليك أعطش وأجوع
/ بنيوت آفا بيشوي

(30/37) "My soul magnifies You / My spirit
rejoices in You / O God, my good Savior / Our
father Abba Pishoy

(30/37) تعظمك نفسي / وتبتهج بك روحي / يا الله مخلصي /
بنيوت آفا بيشوي

(31/37) "For You looked upon / My humble
heart / I carried You with my body / Our
father Abba Pishoy

(31/37) لأنك نظرت / إلي إتضاع قلبي / فحملتك بجسدي / بنيوت
آفا بيشوي

(32/37) "The world rejoices in me / The
generations shall bless me / Worms shall
not touch me" / Our father Abba Pishoy

(32/37) العالم يفرح بي / والأجيال تطوبني / والدود لا يفسدني /
بنيوت آفا بيشوي

(33/37) Your name is beloved in Sheheet+ / O
lamp of the scale of hearts++ / Teach me
how to repent / Our father Abba Pishoy

(33/37) إسمك في شبهات محبوب / يا ضياء ميزان القلوب /
علمني كيف أتوب / بنيوت آفا بيشوي

+ Scetis, the "Wadi Natrun" valley monastic
center founded in 330 by St. Macarius

++ The Coptic meaning of the word "Sheheet"

(34/37) Remember our weakness / Ask the
Father for us / By your prayers, help us / Our
father Abba Pishoy

(34/37) أذكر نقائصنا / وأطلب من الآب عنا / وبصلاتك أعنا /
بنيوت آفا بيشوي

(35/37) O Lord, keep our patriarch / His
partners, our bishops / Our priests and
monks / Our father Abba Pishoy

(35/37) يارب أحفظ بطركنا / وشريكاؤه أساقفتنا / وكهنتنا
ورهباننا / بنيوت آفا بيشوي

(36/37) Lord of lords, keep for us / All our
beloved ones / Present and away from us /
Our father Abba Pishoy

(36/37) وأحفظ يارب الأرباب / سائر كل الأحباب / الحضر
والغياب / بنيوت آفا بيشوي

(37/37) The mention of Your name / Is in all
the believers' mouths / They all say, "O God
of Abba Pishoy / Help all of us!"

(37/37) تفسير إسمك في أفواه / كل المؤمنين / الكل يقولون يا
إله / أنبا بيشوي أعنا أجمعين

